

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Session de 1929 1930

N° 74

S'ANCE
du 21 janvier 1930VERGADERING
van 21 Januari 1930

Zittingsjaar 1929-1930

PROJET DE LOI

approuvant les conventions bilatérales conclues à Bruxelles :

- a) le 29 octobre 1928 avec la Norvège;
 - b) le 21 décembre 1928 avec le Danemark et l'Islande;
 - c) le 19 février 1929, avec la Finlande;
 - d) le 2 mai 1929 avec l'Equateur;
 - e) le 31 mai 1929 avec la Suède;
 - f) le 7 octobre 1929 avec la France,
- en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Les législations relatives aux impôts sur les revenus s'attachent au principe de l'origine des revenus et à celui du domicile fiscal des contribuables.

Il en résulte que les revenus réalisés à l'étranger par des entreprises belges peuvent subir l'impôt à la fois en Belgique et dans le pays où ces revenus sont produits; de même les profits recueillis en Belgique par des entreprises étrangères sont frappés de l'impôt dans notre pays tout en étant compris, le plus souvent, parmi les éléments imposables dans le pays dont elles ont la nationalité.

Il existe donc, en cette matière, une double taxation contre laquelle protestent, à juste titre, les redevables intéressés. La Société des Nations a fait rechercher une solution à ce problème délicat et un comité d'experts a élaboré des textes tendant à éviter que les mêmes revenus ne soient taxés, dans le chef d'un même redevable, par deux pays différents.

En attendant que des conventions bilatérales puissent être conclues dans des vues d'ensemble, le Gouvernement estime qu'il convient de résoudre la question, quant à certaines entreprises spéciales au sujet desquelles un accord est vivement désiré et facile à réaliser. Tel est le cas pour les compagnies de navigation dont l'exploitation revêt un caractère particulier, précisément à raison de la mobilité de ces entreprises et du grand nombre de pays avec lesquels ils sont en rapport.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der tweezijdige overeenkomsten gesloten te Brussel :

- a) op 29 October 1928 met Noorwegen;
 - b) op 21 December 1928 met Denemarken en IJsland;
 - c) op 19 Februari 1929 met Finland;
 - d) op 2 Mei 1929 met Ecuador;
 - e) op 31 Mei 1929 met Zweden;
 - f) op 7 October 1929 met Frankrijk,
- ten einde de dubbele belasting der inkomsten van scheepvaartondernemingen te vermijden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wetten betreffende de belastingen op de inkomsten houden zich aan het beginsel van den oorsprong der inkomsten en aan dat van de fiscale woonplaats der belastingsschuldigen.

Daaruit volgt dat de door Belgische ondernemingen in het buitenland verwezenlijkte inkomsten de belasting kunnen ondergaan te gelijk in België en in het land waar deze inkomsten worden verwezenlijkt; zoo ook worden de in België door vreemde ondernemingen gemaakte winsten, in ons land door de belasting getroffen terwijl zij meestal ook begrepen worden onder de belastbare elementen in het land waarvan zij de nationaliteit bezitten.

Er bestaat dus in dit opzicht een dubbele belasting waartegen de belanghebbende belastingsschuldigen te recht protesteeren. De Volkenbond heeft doen zoeken naar een oplossing van dit kiesche vraagstuk en een Comité van deskundigen heeft teksten opgesteld waarin er naar gestreefd wordt te vermijden dat dezelfde inkomsten, in den persoon van een zelfde belastingsschuldige, door twee verschillende landen belast worden.

In afwachting dat tweezijdige in een algemeen zinnige opgevatte overeenkomsten gesloten kunnen worden, is de Regeering van meening dat de kwestie dient opgelost met betrekking tot zekere bijzondere ondernemingen betreffende welke een overeenkomst ten eerste gewenscht wordt en gemakkelijk verwezenlijkt kan worden. Zulks is het geval voor de scheepvaartmaatschappijen waarvan de exploitatie een bijzonder karakter draagt, om reden van de beweeglijkheid dezer ondernemingen en het groot aantal landen waarmede zij in betrekking staan.

D'après les ordres du Roi, le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement les conventions conclues à cet effet avec la Norvège, le Danemark, l'Islande, la Finlande, l'Equateur, la Suède et la France.

L'article premier de ces conventions dispose que les entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des pays susvisés et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Cette exemption constitue une dérogation aux articles 14, 3°, 25 1° et 27, paragraphe 4, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

Par mesure de réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports des pays contractants pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées dans ces pays du paiement de l'impôt sur les revenus.

L'article 2 précise ce que l'on entend par entreprises de navigation maritime dans le cadre de la convention; ce sont les entreprises qui sont dirigées par un propriétaire de navires, le terme propriétaire comprenant tout affréteur. Quant à l'article 3, il tend à exempter de toute taxation éventuelle les bénéfices provenant de la vente des billets de passage dans le pays où la société qui les émet n'est pas domiciliée.

Les administrations compétentes des pays contractants se mettront d'accord pour résoudre éventuellement les cas spéciaux d'application de la Convention.

Le Gouvernement espère que le Parlement, en ratifiant par son vote les conventions soumises, exprimera le désir de voir multiplier semblables accords, qui présentent un intérêt très sérieux au point de vue économique. Comme toutes les conventions à intervenir subséquemment et dont certaines sont déjà en cours de négociations, auront une portée identique et comme les différences éventuelles ne porteront que sur des questions de rédaction ou de détail, il a paru désirable, pour éviter de continuel recours aux Chambres législatives, de prévoir dans l'article 2 l'autorisation pour le Gouvernement de conclure des accords du genre de ceux dont le texte est ci-annexé.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre des Finances,

Baron HOUTART.

Volgens de bevelen des Konings heeft de Regeering de eer de overeenkomsten te dien einde gesloten met Noorwegen, Denemarken, IJsland, Finland, Ecuador, Zweden en Frankrijk, aan de goedkeuring van het Parlement te onderwerpen.

Artikel 1 dezer overeenkomsten bepaalt dat de scheepvaartondernemingen gevestigd in een van bovenbedoelde landen en waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in België vrijgesteld zullen zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Door deze vrijstelling ontstaat er een afwijking van artikelen 14, 3°, 25, 1° en 27, § 4, der samengeordende wetten betreffende de belastingen op de inkomsten.

Bij wijze van wederkerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de havens der verdragsluitende landen aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in die landen vrijgesteld zijn van de betaling der belastingen op de inkomsten.

Artikel 2 bepaalt wat men binnen de grenzen der overeenkomst moet verstaan door scheepvaartondernemingen; het zijn de ondernemingen die bestuurd worden door een eigenaar van schepen, de term eigenaar elken bevrachter omvattend. Wat artikel 3 betreft, dit heeft voor doel de winsten ontstaan uit den verkoop van passagelijetten in het land waar de maatschappij die ze uitgeeft niet gevestigd is, vrij te stellen van elke eventuele belasting.

De bevoegde beheeren der verdragsluitende landen zullen zich verstaan om eventueel de bijzondere gevallen van toepassing der overeenkomst op te lossen.

De Regeering hoopt dat het Parlement, terwijl het door zijne aanneming de voorgelegde overeenkomsten bekrachtigt, den wensch zal uitdrukken nog meer dergelijke overeenkomsten, die in economisch opzicht van zeer bijzonder gewicht zijn, te zien sluiten. Aangezien al de later te sluiten overeenkomsten, waarvan enkele reeds het voorwerp van onderhandelingen uitmaken, een gelijke draagwijdte zullen hebben, en daar de eventuele verschillen enkel op de redactie of op kwesties van ondergeschikten aard zullen dragen, heeft het wenschelijk gesohenen, ten einde te vermijden dat er voortdurend op de Wetgevende Kamers moet beroep gedaan worden, in artikel 2 te bepalen dat de Regeering er toe gemachtigd is overeenkomsten aan te gaan in den aard van deze waarvan de tekst hierbij gevoegd is.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Financiën,

Baron HOUTART.

CONVENTION

entre la Belgique et la Norvège ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES d'une part, et
SA MAJESTE LE ROI DE NORVEGE d'autre part,

également désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs à savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique;

SA MAJESTE LE ROI DE NORVEGE :

S. E. Mr. VOGT, Ministre de Norvège à Bruxelles;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Norvège et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports norvégiens pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Norvège du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime » il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où la société qui les émet n'est pas domiciliée.

OVEREENKOMST

tusschen België en Noorwegen ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN éenerzijds, en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN anderzijds,

evenzeer wenshende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hunne respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN .

Den heer Paul HYMANS, Minister van Buitenlandse Zaken van België ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN :

Z. E. den heer VOGT, Minister van Noorwegen te Brussel;

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden respectieve volmachten aan elkander medegedeeld te hebben aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL EÉN.

De in Noorwegen gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Noorsche havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in Noorwegen vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de maatschappij, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle durant laquelle elle aura été ratifiée.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 29 octobre 1928.

P. HYMANS.

VOGT.

Pour copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

CONVENTION

entre la Belgique et le Danemark ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BELGIQUE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK,

désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile qu'une convention basée sur le principe de la réciprocité soit conclue. Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Danemark et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports danois pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Danemark du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Brussel uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden den 1^{er} Januari van het jaar dat zal volgen op het jaar gedurende hetwelk zij bekrachtigd zal geworden zijn.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, den 29^{en} October 1928.

OVEREENKOMST

tusschen België en Denemarken ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

DE KONINKLIJKE REGEERING VAN BELGIË en DE KONINKLIJKE REGEERING VAN DENEMARKEN,

wensende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten. De behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden zijn aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

De in Denemarken gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Deense havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in Denemarken vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affrèteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où la société qui les émet n'est pas domiciliée.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Copenhague.

Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 24 décembre 1928.

O. KRAG.

P. HYMANS.

Pour copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

CONVENTION

entre la Belgique et l'Islande ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BELGIQUE et LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ISLANDE,

désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile qu'une convention basée sur le principe de la réciprocité soit conclue. Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Islande et dont les navires visitent les ports belges pour

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de maatschappij, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Copenhagen uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden twee maanden na de uitwisseling der bekrachtigingen.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, den 21^e December 1928.

OVEREENKOMST

tusschen België en IJsland ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

DE KONINKLIJKE REGEERING VAN BELGIË en DE KONINKLIJKE REGEERING VAN IJSLAND.

wenshende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten. De behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden zijn aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

De in IJsland gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er

y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports islandais pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Islande du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où la Société qui les émet n'est pas domiciliée.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Copenhague.

Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1928.

O. KRAG.

P. HYMANS.

Pour copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de IJslandse havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in IJsland vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de maatschappij, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Kopenhagen uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden twee maanden na de uitwisseling der bekrachtigingen.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op aangebracht hebben

Gedaan te Brussel, den 21st December 1928.

CONVENTION

entre la Belgique et la Finlande ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES, d'une part, et LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE, d'autre part,

également désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE :

S.E. Mr. Harri HOLMA, Ministre de Finlande à Bruxelles;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Finlande et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports finlandais pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Finlande du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où l'entreprise qui les émet n'est pas domiciliée.

OVEREENKOMST

tusschen België en Finland ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN eenerzijds, en DE PRESIDENT DER REPUBLIEK VAN FINLAND, anderzijds,

evenzeer wenshende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hunne respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

Den heer Paul HYMANS, Minister van Buitenlandsche Zaken van België ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND :

Z. E. den heer Harri HOLMA, Minister van Finland te Brussel ;

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden respectieve volmachten aan elkander medegedeeld te hebben aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL EEN.

De in Finland gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Finsche havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in Finland vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de maatschappij, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Helsingfors.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle durant laquelle elle aura été ratifiée.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 19 février 1929.

P. HYMANS.

Harri HOLMA.

Pour copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

CONVENTION

entre la Belgique et l'Equateur ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

Le Gouvernement de SA MAJESTE LE ROI DES BELGES, d'une part, et le Gouvernement de LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR, d'autre part,

également désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité.

Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Equateur et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports équatoriens pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Equateur du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Helsingfors uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden den 1^{en} Januari van het jaar dat zal volgen op het jaar gedurende hetwelk zij bekrachtigd zal geworden zijn.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderleekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, den 19^{en} Februari 1929.

OVEREENKOMST

tusschen België en Ecuador ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

De Regeering van ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN, eenerzijds, en de Regeering der REPUBLIEK ECUADOR, anderzijds,

evenzeer wenshende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten.

De behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden zijn aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen

ARTIKEL EEN.

De in Ecuador gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de havens van Ecuador aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in Ecuador vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires; le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où l'entreprise qui les émet n'est pas domiciliée.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Quito.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle durant laquelle elle aura été ratifiée.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 2 mai 1929.

P. HYMANS.

MILLER.

CONVENTION

entre la Belgique et la Suède ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES et SA MAJESTE LE ROI DE SUEDE,

désireux de faire une répartition du droit d'imposition et particulièrement d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. le Baron Jean DE VILLENFAGNE DE SORINNES, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suède;

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de onderneming, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Quito uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden den 1^{er} Januari van het jaar volgend op datgene gedurende hetwelk zij bekrachtigd zal geworden zijn.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, den 2^e Mei 1929.

OVEREENKOMST

tusschen België en Zweden ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN,

wenshende het recht om te belasten te verdeelen en inzonderheid aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hunne respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

De heer Baron Jan DE VILLENFAGNE DE SORINNES, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zweden ;

SA MAJESTE LE ROI DE SUEDE :

M. Ernst TRYGGER, Son Ministre des Affaires Etrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime domiciliées en Belgique et dont les navires visitent les ports suédois pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs seront exemptées en Suède du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime domiciliées en Suède et dont les navires visitent les ports belges pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement de l'impôt sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où la société qui les émet n'est pas domiciliée.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle durant laquelle elle aura été ratifiée.

Elle ne pourra être dénoncée qu'au 1^{er} janvier de chaque année, moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 31 mai 1929.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN :

De heer Ernst TRYGGER, Zijn Minister van Buitenlandse Zaken ;

welke na aan elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, aangaande de volgende beschikkingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EEN.

De in België gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Zweedsche havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in Zweden vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de in Zweden gevestigde scheepvaartondernemingen, waarvan de schepen de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomsten of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de maatschappij, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Brussel uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden den 1^{en} Januari van het jaar volgend op datgene gedurende hetwelk zij bekrachtigd zal geworden zijn.

Zij zal slechts op 1 Januari van elk jaar opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Stockholm, den 31^{en} Mei 1929.

CONVENTION

entre la Belgique et la République française ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

désireux d'éviter aux entreprises de navigation maritime domiciliées dans l'un des deux pays et exerçant leur activité dans l'autre, le fardeau d'une double imposition sur les revenus qu'elles retirent de l'exploitation de leurs navires, ont jugé utile de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité. Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les entreprises de navigation maritime ayant leur direction effective en Belgique et dont les navires battant pavillon belge visitent les ports français, pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en France du paiement des impôts pour les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Par réciprocité, les entreprises de navigation maritime ayant leur direction effective en France et dont les navires battant pavillon français visitent les ports belges, pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées en Belgique du paiement des impôts pour les revenus ou bénéfices de l'exploitation de ces navires.

ART. 2.

Par « entreprises de navigation maritime », il faut entendre celles qui sont dirigées par un « propriétaire » de navires, le terme « propriétaire » comprenant tout affréteur.

ART. 3.

Les revenus ou bénéfices de l'exploitation des navires comprennent également ceux provenant de la vente des billets de passage dans le pays où l'entreprise qui les émet n'a pas son siège.

ART. 4.

L'exonération réciproque prévue à l'article premier concerne :

en Belgique, la taxe mobilière sur les revenus des capitaux investis et la taxe professionnelle sur les bénéfices des exploitations industrielles, commerciales et agricoles; *en France*, l'impôt sur bénéfices industriels et commerciaux, institué par le titre premier de la loi du 31 juillet 1917, et l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre 1872 à la charge des sociétés étrangères, dont les titres ne sont pas cotés, mais qui ont pour objet des biens, meubles ou immeubles, situés en France.

OVEREENKOMST

tusschen België en de Fransche Republiek ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen van beide landen te vermijden.

De Regeering van ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN, en de Regeering der FRANSCHE REPUBLIEK.

wenshende aan de scheepvaartondernemingen die in een van beide landen gevestigd zijn en in het andere hunne werkzaamheid uitoefenen, den last te vermijden van een dubbele belasting op de inkomsten die zij uit de exploitatie hunner schepen trekken, hebben het nuttig geacht een op het beginsel der wederkeerigheid gegronde overeenkomst te sluiten. De behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden zijn aangaande de volgende beslissingen overeengekomen :

ARTIKEL EEN.

De scheepvaartondernemingen waarvan het werkelijk bestuur in België gevestigd is en waarvan de schepen die de Belgische vlag voeren de Fransche havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, zullen in Frankrijk vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de scheepvaartondernemingen waarvan het werkelijk bestuur in Frankrijk gevestigd is en waarvan de schepen die de Fransche vlag voeren, de Belgische havens aandoen om er koopwaren of reizigers in te schepen of te ontschepen, in België vrijgesteld zijn van de betaling der belasting op de inkomsten of winsten uit de exploitatie dezer schepen voortvloeiend.

ART. 2.

Door « scheepvaartondernemingen » moet men diegene verstaan die bestuurd worden door een « eigenaar » van schepen, de term « eigenaar » elken bevrachter omvattend.

ART. 3.

De inkomstep of winsten van de exploitatie der schepen omvatten eveneens die welke ontstaan uit den verkoop van passagebiljetten in het land waar de onderneming, die ze uitgeeft, niet gevestigd is.

ART. 4.

De wederzijdsche vrijstelling in artikel 1 voorzien betreft :

in België, de belasting op roerende zaken op de inkomsten van de aangewende kapitalen en de beroepsbelasting op de winsten van de nijverheids-, handels- en landbouwnondernemingen ;

in Frankrijk, de belasting op de nijverheids- en handelswinsten, ingesteld door titel 1 der wet van 31 Juli 1917, en de belasting op het inkomen voorzien door de wet van 29 Juni 1872 en het dekreet van 6 December 1872 ten laste van vreemde maatschappijen, waarvan de titels niet genoteerd zijn, maar die in Frankrijk gelegen roerende of onroerende goederen tot voorwerp hebben.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle durant laquelle elle aura été ratifiée.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 7 octobre 1929.

P. HYMANS.
Maurice HERBETTE.

PROJET DE LOI

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances sont chargés de déposer en Notre Nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions bilatérales conclues à Bruxelles : a) le 29 octobre 1928, avec la Norvège; b) le 21 décembre 1928, avec le Danemark et l'Islande; c) le 19 février 1929, avec la Finlande; d) le 2^o mai 1929, avec l'Equateur; e) le 31 mai 1929, avec la Suède; f) le 7 octobre 1929, avec la France, dans le but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime domiciliées sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sont approuvées.

ART. 2.

Le Gouvernement est autorisé à conclure des conventions de même portée avec d'autres pays étrangers.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1929.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre des Finances,

Baron HOUTART.

ART. 5.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Parijs uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden den 1^{en} Januari van het jaar volgend op datgene gedurende hetwelk zij bekrachtigd zal geworden zijn.

Zij zal te allen tijde opgezegd kunnen worden, mits zes maanden op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekeend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, den 7^{en} October 1929.

WETSONTWERP

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën zijn gelast in Onzen naam het wetsontwerp neder te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

De tweezijdige overeenkomsten aangegaan te Brussel : a) op 29 October 1928, met Noorwegen; b) op 21 December 1928 met Denemarken en IJsland; c) op 19 Februari 1929 met Finland; d) op 2 Mei 1929 met Ecuador; e) op 31 Mei 1929 met Zweden; f) op 7 October 1929, met Frankrijk, tén einde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen gevestigd op het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen te vermijden, worden goedgekeurd.

ART. 2.

De Regeering wordt er toe gemachtigd overeenkomsten met dezelfde draagwijdte met andere landen aan te gaan.

Gegeven te Brussel, den 31^{en} December 1929.

ALBERT,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.